Porównanie tłumaczeń I Królewska 3:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy wszyscy Izraelici usłyszeli o tym wyroku, który wydał król, przelękli się króla, widzieli bowiem, że jest w nim Boża mądrość do sprawowania sądu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy Izraelici usłyszeli o tym wyroku króla, ogarnął ich lęk przed nim, przekonali się bowiem, że jest w nim Boża mądrość do sprawowania sądu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kiedy cały lud Izraela usłyszał o tym wyroku, który wydał król, bał się króla. Widzieli bowiem, że jest w nim mądrość Boża do sprawowania sądu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A usłyszawszy wszystek lud Izraelski ten sąd, który osądził król, bali się króla: albowiem wiedzieli, że mądrość Boża była w sercu jego ku czynieniu sądu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I usłyszał wszystek lud Izraelski sąd, który król osądził, i bali się króla, widząc, że mądrość Boża była w nim ku czynieniu sądu; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy o tym wyroku sądowym króla dowiedział się cały Izrael, czcił króla, bo przekonał się, że jest obdarzony mądrością Bożą do sprawowania sądów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wszyscy Izraelici dowiedzieli się o tym wyroku, jaki wydał król, nabrali szacunku dla króla, widzieli bowiem, że jest w nim mądrość Boża do wymierzania sprawiedliwości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy Izraelici usłyszeli o wyroku sądowym, który wydał król i ogarnął ich strach przed królem. Przekonali się bowiem, że jest pełen mądrości Bożej, aby sprawować sądy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy cały Izrael usłyszał o wyroku, który król wydał, nabrał wielkiego szacunku do króla, gdyż widział, że posiada on Bożą mądrość do rozstrzygania spraw sądowych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cały Izrael usłyszał o wyroku, jaki król wydał. I lękano się króla, albowiem widziano, że była w nim mądrość Boża do sprawowania sądu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy cały Israel usłyszał o wyroku, który wydał król – uszanowali króla; bo widzieli, że jest w nim mądrość Boża, aby wymierzał sprawiedliwość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I cały Izrael usłyszał o tym sądowniczym rozstrzygnięciu wydanym przez króla; i zaczęli się lękać króla, bo ujrzeli, że jest w nim mądrość Boża, by mógł wprowadzać w czyn sądownicze rozstrzygnięcia. |